

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Французовой Алины Дмитриевны
«КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ В УСТНОМ СУДЕБНОМ
ПЕРЕВОДЕ: ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ
ШВЕДСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –
сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Диссертационное исследование А.Д. Французовой посвящено сопоставительному изучению онтогенеза коммуникативных неудач с позиций лингвосемиотики в процессе устного перевода судебного дискурса на материале шведского и русского языков. Исследование коммуникативных неудач в рамках устного судебного перевода прежде не являлось объектом детального и комплексного рассмотрения. Актуальность диссертации определяется несколькими факторами. Назовем наиболее значимые:

- 1) Конкретизировано понятие коммуникативной неудачи, проведено разграничение между коммуникативной неудачей и переводческой ошибкой;
- 2) Описаны доминантные характеристики устного судебного дискурса и сделан анализ коммуникативных неудач с точки зрения интегративного и дискурсивного подходов, что расширяет представление о специфике устного юридического перевода в суде, позволяет создать программу улучшения качества переводческого сопровождения судебных заседаний;
- 3) Выделены и описаны эксплицитно и имплицитно выраженные маркеры КН, представлены причины возникновения КН в ракурсе перцептики, семантики, синтактики, что послужило основой систематизации КН;
- 4) Опора на теоретические источники как отечественных, так и англоязычных, а также шведских авторов обеспечивает объективность и наднациональный характер сделанных выводов.

Научная новизна работы и полученных в ходе исследования результатов заключается в том, что А.Д. Французова разработала и теоретически обосновала методику анализа КН в процессе устного судебного перевода, позволяющую оценить как причины, так и условия их возникновения. Результаты работы представляют основу для формулирования и верификации принципов изучения КН в устном переводе звучащего судебного дискурса с учетом типологического и контрастивного подходов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что соискателем диссертационного исследования раскрыто понятие КН, проведено разграничение между коммуникативной неудачей и переводческой ошибкой, создана типология КН при опоре на лингвосемиотический подход. Полученные результаты вносят вклад в дальнейшее развитие теории коммуникации и интегративного переводоведения. Полученные А.Д. Французовой научные результаты обладают необходимой степенью обоснованности.

Практический вклад данной работы измеряется реальной возможностью совершенствования процесса устного судебного перевода, обучения судебному переводу студентов переводческих специальностей. Исследование позволяет выявить болевые

точки судебного перевода в России: недостаточную разработанность законодательной, теоретической и методологической базы для регуляции деятельности, обучения и повышения квалификации судебных переводчиков.

Достоверность исследования подтверждается как объемом изученного теоретического материала (430 источников, 24 нормативных акта Российской Федерации, международного права, Европейского Союза, Швеции), так и большим объемом анализируемого материала: 75 аутентичных цифровых аудиозаписей 18 судебных процессов.

Апробация основных положений исследования на 3 международных и 5 российских конференциях, 2-х международных семинарах и в 10 публикациях, три из которых изданы в рецензированных научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России, и одна в издании, входящем в международные базы цитирования, свидетельствует о состоятельности научного труда соискателя.

Автореферат диссертации и публикации в полной мере отражают основные теоретические и практические аспекты исследования. Поставленная цель достигнута, задачи решены. Выводы, сформулированные в заключении, логично вытекают из описываемого материала исследования.

Проведенный анализ автореферата позволяет утверждать, что диссертационное исследование Францовой Алины Дмитриевны «Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосемиотический аспект (на материале шведского и русского языков)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует паспорту специальности 10.02.20 и критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней. Его автор, Францова Алина Дмитриевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат педагогических наук (13.00.08), доцент,
доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский
политехнический университет» (ПНИПУ),
Руководитель Пермского регионального отделения
Союза переводчиков России
Мощанская Елена Юрьевна

«10» февраля 2022 г.



Подпись

ЗАВЕРЯЮ:

Ученый секретарь ПНИПУ

В.И. Макаревич

10 02 2022 г.

Контактные данные:

Адрес: 614990, Пермский край, г. Пермь, Комсомольский проспект, д. 29

Тел.: +7 (342) 2198039

E-mail: mosch@yandex.ru